

本土母語創作類台語小說決審會議

【台語文全漢版】

- 一、開會日期：2008 年 11 月 10 日（星期一）上午 10 點
- 二、開會地點：國立台灣文學館 第二會議室
- 三、召集人：鄭邦鎮館長
- 四、主席：李漢偉委員
- 五、紀錄：周華斌
- 六、出（列）席人員：評審委員丁鳳珍、李漢偉、陳恆嘉 3 位；本館鄭邦鎮館長、王素惠秘書、林佩蓉研究助理員兼研典組組長、吳瑩真研究助理員、周定邦技術員、周華斌研究助理員等列席。

業務單位說明：關係決審的規定，根據〈台灣文學獎評審委員會設置要點〉第六項四款：「依進入複審之參賽作品進行決審工作，並經三分之二以上委員同意票數通過，始產生得獎名單」。本獎項佇 2008 年 10 月 4 日複審了後，3 位評審委員一致通過進入決選的作品有〈團圓〉、〈烏色 e 日頭〉、〈李亂 e 冊單〉、〈北緯 27 度〉、〈天落紅雨〉、〈金色島嶼之歌〉共 6 件。佇決審會議進前，先請評審委員閣針對頂面的 6 件作品選一件會當得獎的作品，投票的結果是〈團圓〉、〈李亂 e 冊單〉、〈金色島嶼之歌〉攏是 1 票，〈烏色 e 日頭〉、〈北緯 27 度〉、〈天落紅雨〉攏 0 票。

【3 位評審委員佇討論進前的票數統計】

- 〈團圓〉 1 票
- 〈烏色 e 日頭〉 0 票
- 〈李亂 e 冊單〉 1 票
- 〈北緯 27 度〉 0 票
- 〈天落紅雨〉 0 票
- 〈金色島嶼之歌〉 1 票

【丁鳳珍、陳恆嘉委員公推李漢偉委員爲主席】

李漢偉委員（以下簡稱李）：我本底建議從缺，毋閣先按下，等討論了後才決定。程序上的問題，咱敢（kam2）是先共（ka7）0 票的這 3 篇淘汰，針對另外有票數的〈團圓〉、〈李亂 e 冊單〉、〈金色島嶼之歌〉3 篇討論就好，敢有異議？

丁鳳珍委員（以下簡稱丁）、陳恆嘉委員（以下簡稱陳）：無。

李委員：若無，是毋是先請咱 3 位委員針對家已選的作品，提出較（khah4）深

入的看法，爭取別人的認同，敢是先對（ui3）〈團圓〉開始？

丁委員：我複審是選〈金色島嶼之歌〉，毋閣這擺選〈團圓〉。一開始看〈團圓〉的時，我感覺伊的情節恰台灣傳統故事小可相全，所以我會予〈金色島嶼之歌〉特殊的題材吸引。毋閣詳細看的時陣，這二篇其實誠歹分，後來我選〈團圓〉的原因，是伊有倚（ua2）現代的現實性、台語用了婿氣（sui2-khui3），閣來是我詳細看了，感覺作者真冷靜咧處理，袂（be7）像八點檔的戲足「濫情」，情節的鋪排會吸引人，而且伊會藏一寡線索，有寫著台灣傳統恰現代 Holo 人的感覺，有人情味，整體感覺真熟似，有台灣的氣味。斟酌共看伊分段，攏總有 23 段，每一段攏有一個小主題，作者用心去設計過。毋閣〈金色島嶼之歌〉，我嘛是真恰意、真感動，感覺有新的氣味，荷蘭時代的平埔族已經無法度用家己的語言來寫，今仔日必須用台語來替恁（in1）發聲，不過足濟這馬（tsit4-ma2）講台語的人，有可能祖先會曉講平埔族的話，所以這篇小說嘛會使予咱想起古早古早咱平埔族的祖先去峯（hong5）滅族，抑是文化欲去予人消滅的悲哀，袂輸是我的族群命運，所以我感覺咧讀的時陣，有真深的感受。〈李亂 e 冊單〉，像伊的名按呢，感覺有一屑仔（tsit8-sut4-a2）亂，伊有一寡技巧，咧弄拐仔花，我認爲作者咧處理的時，可能對某一部分過頭恰意（kah4-i3），用足濟親像講古、廖添丁，會予人感覺這是吳樂天寫的，抑是作者寫的？後壁彼（hit4）部分我建議若作者用伊個人的氣口來寫，無定會比用講古的方式較好。〈李亂 e 冊單〉嘛是袂 bai2，總是我感覺伊猶閣有進步的空間。李委員：繼（sua3）接，咱來請陳老師來表達意見。

陳委員：我推薦〈李亂 e 冊單〉做得獎的作品，用一個形容詞講，豐富，包括著伊的用詞、語言恰他整個做一篇小說的線索、線頭，會當予人仔內底有真大的想像空間。另外，伊看起來若像亂亂，我欲共連，看伊有啥物（siann2-mih8）企圖，包括拄仔（tu2-a2）丁教授講的，到路尾的吳樂天講古。我詳細看了後，伊規篇的氣氛足陰鬱，無蓋快樂，但是我看伊攏怙（koo7，用）放送做伊的背景，這個背景恰整個的氣氛、小說的發展其實有伊的目的，所以到尾仔會感覺汰（thai3）走出吳樂天講古，其實你若回頭看伊的標題「快樂放送」，會感覺伊佇「頹廢」當中，咧自救、救贖，所以我整個來看，若文學性來講，伊有足厚的質素。咱講一本小說，若會吸引人閣看落去，其實恰伊的敘述風格有真大的關係，若按呢比，〈金色島嶼之歌〉恰〈團圓〉來講，〈團圓〉的敘述較平，雖然台語真鬥搭（tau3-tah4）、端的（tuan1-tiah4），讀起來困難誠少，但是若照蘇聯的形式主義對文學質素、語言的要求，講「陌生化」是審美的過程，而且是恰別個語言無全款的重要所在，按呢來看，〈李亂 e 冊單〉的敘述風格予咱真大的挑戰恰想像空間，就是講佇審美的過程予人真滿足。〈團圓〉我嘛蓋恰意，感覺伊寫了袂 bai2，蓋有鄉土的趣味，像中藥嘛講甲會著，但是到上尾仔的團圓，我感覺無蓋自然。〈金色島嶼之歌〉真正是歌的感覺，彼個浪漫有哲學扭（giu2）懸（kuan5）起

來，是會使接受的，〈團圓〉、〈烏色 e 日頭〉、〈李亂 e 冊單〉這 3 篇攏有小標題，用小標題帶 (tshua7) 引小說的進展，〈金色島嶼之歌〉予每一節的當事者看一件代誌，順順仔講，一個仔一個咧講遭遇，感傷無真激情，無像〈團圓〉到尾仔規個攏拚出來。若是講一定愛選一個正獎，真正有文學，甚至超越文學獎的徵求目的，我感覺〈李亂 e 冊單〉的題材、敘述風格恰結構，其實共台語的小說帶 (tshua7) 領到一個蓋懸的所在，這是我激烈閣推薦〈李亂 e 冊單〉這篇上要緊的原因。

李委員：第 3 篇〈金色島嶼之歌〉，我會選伊的最大看法是，像陳老師有講起，伊有歌，有浪漫、詩的味，所以這篇雖然是小說，毋閣足婿、優美，尤其描寫景誠婿。較重要的是，若欲選第一名，必須要主題足清楚，閣來是愛有多面性。這篇作品伊的形式、結構攏無問題，伊通過詩的角度去描寫，共整個故事串起來。較重要的是伊的主題，我感覺伊的主題有幾仔項會當來講，譬如講有深刻的愛情、有英雄的原型，有像漢人、紅毛仔的族群，猶閣有歷史。對 (ui3) 這個觀點來看，若欲選出一個有懸度的代表性，我有另外一個看法，就是從缺，這 20 萬嘛誠懸，總是儘量莫 (mai3) 從缺。但是 20 萬誠懸，這會是一個象徵，若象徵無到一個懸度是無彩。每一篇攏有缺點，像這篇的缺點就是用字足 keh8-ko5，借聲無借字，共讀起來嘛會使，總是這篇的缺點減減下 (--e7)，這個懸度應該袂啥漏氣，就是講伊欲討論的議題誠濟項，有愛情、族群、歷史。若〈團圓〉可能較「單薄」，伊「四平八穩」，敘述誠「牢固」，較屬於言情小說，若成做 (tsiann5-tso3) 第一名會較無彩。無毋著〈李亂 e 冊單〉的懸度有夠懸，懸甲予讀者「無法承受之重」，以我來看都誠食力了，到尾閣線索一大堆，伊提足濟題材，用足濟理論咧做實驗，予你讀了，家己去處理，這會是讀者「無法承受之重」，若欲選這篇做第一名，我感覺足大的危機，若我是投袂落。一方面咱愛有懸度、一方面嘛愛注意「四平八穩」，〈李亂 e 冊單〉的懸度懸甲傷過懸，前回我用的形容詞是講伊咧弄拐仔花，弄甲足過頭。這陣 (tsit4-tsun7) 閣講伊的主題咧講啥，譬如講伊的主題是孤單，但是若讀到尾仔閣若像毋是按呢，到尾後是咧放送，像別篇小說欲掠總 (tsang2) 閣掠有，這篇欲掠伊的總，會掠甲足辛苦。咱知影伊足讚的，足值得呵啉的 (o1-lo2--e5)，毋閣我共追根究底，就是用足濟理論咧弄，將伊「生活週遭」的元素攏彙彙落 (lok4-lok4-loh8)，當然伊 uan1-na1 足巧的 (khiau2--e5)，譬如講內底有誠濟語言，伊毋是無用心，是真用心，足豐富的，豐富甲「錙銖必較」，一句一字攏袂使予漏交去。

李：按呢咱來投一擺票。

【第一擺投票】

〈李亂 e 冊單〉 1 票

〈金色島嶼之歌〉 2 票

李委員：目前我先宣布 0 票的〈團圓〉淘汰，莫閣討論，毋知按呢敢有問題？

丁、陳委員：無。

李委員：照講三分之二就會使通過，總是咱莫馬上就來宣布得獎名單。我想閣請陳教授發言，因為你推薦〈李亂 e 冊單〉。

丁委員：我先講，我有〈李亂 e 冊單〉的問題欲請教，希望陳教授幫我解讀。伊最後的快樂放送，在我的看法，這是一種貧憚（pin5-tuann7），伊共足濟無全時代的歷史時間點咭咭（kap4-kap4）發生超歷史的關係，總是快樂放送有真濟時間是吳樂天講古，當然佇一開始的時，第二頁的第二段伊有講李亂身軀邊紮（tsah4）一台無線電當咧放送，而且第二頁的第三段有陳儀的放送，閣有昭和天皇的放送、後壁有吳樂天，在我看來，有一種泛政治的傾向。結束是真重要的所在，我無了解伊為啥物用吳樂天講古做結束，竟然用遐呢（hiah4-ni7）大的篇幅咧講吳樂天講古，在我看彼（he1）是一種貧憚，我真無欣賞。閣來就是內面有講著悲傷、孤單，毋閣我感覺這是混亂，毋是孤單嘛毋是悲傷，我感覺伊傷過頭貪心。

陳委員：其實我到上尾仔猶閣咧看，欲掠放送相關的線索。當然伊這個放送有幾仔種，有二二八陳儀的放送、日本投降的放送，尾仔就是咱足熟似的吳樂天的放送。整個來看，不止仔「跳躍」，亂亂，「李亂」就予你亂，但是因為李亂陰鬱的性格來講，伊想著所了解著的歷史，借這段來「襯托」，到尾仔伊講廖添丁恰紅龜--e 無死啊，我感覺這有足大的象徵意義，伊講我若走來到遮，閣用吳樂天的放送講廖添丁恰紅龜--e 踏入死亡的界線內底，到尾仔猶無啦，這有一種象徵，若像講整個台灣的命運，庇祐台灣，雖然予你拍甲按呢，但是閣拍甲活起來，我是按呢去思考。到尾仔有一句，我有感動著，佇第 9 頁，伊講「He to7 是 1 tsing2 悲傷。有影詩人 to7tioh8 ! Ti7 過去 hit 款拐 kap 借分 be7 清楚 e5 日子，李亂有影 m7 知 siann2 是老老實實 e5 悲傷。」老老實實的悲傷，頭前攏毋是老老實實的悲傷，所以伊家已嘛分袂清楚，究竟是按怎，到旦（tann1）來伊才講這是老老實實的悲傷。進前一段「萬--a 解講人 long2 有好 m7 知寶惜，mih8-kiann7 ia7 好 ia7 bai2 直直 i1。看 e7 著--e5，i1；看 be7 著--e5 ma7 i1！有形、無形--e5 long2 i1，to7 是悲傷。」伊連家已嘛削甲離離離，看起來小可咧弄拐仔花，但是伊有必要，有必要按呢，重重疊疊，花煞煞，看起來強欲完全失落去了，但是尾仔快樂的放送，這標題有足大的象徵意義。我雖然講足豐富，但是實在講有較亂，亂有伊亂的原因。

李委員：陳教授對〈李亂 e 冊單〉的呵佬，我想咱委員嘛有足多數的肯定，才會入選。這馬是講〈金色島嶼之歌〉已經得著三分之二的票，是毋是講佇陳教授的

思考上，〈金色島嶼之歌〉敢有法度達到第一名。〈李亂 e 冊單〉雖然講無著等，毋閣嘛已經到最後這關，我一直咧思考一個問題，就是講有東時仔無著獎，對伊以後的寫作有可能較好，若予伊這個獎的時可能伊就無去努力、修改，若有予伊閣去修改的時，彼個收煞、藝術創作部分的懸度會較懸，減采會予〈李亂 e 冊單〉打擊，減采對伊來講是一個幫贊，佇寫作模式當中伊會當閣去反省，無較 bai2。重點是我請教陳教授，〈金色島嶼之歌〉會當值得第一名無，你的票敢投會出來，若按呢可能較好解決，較完滿。實在講，票數三分之二已經過了，是欲按呢決落，猶是閣欲發言。

丁委員：針對〈李亂 e 冊單〉來講，透過伊的語言，咱會當知影伊是一個足貪心的人，因為伊的文句攏足長的，佇足長的文句中間，無夠順，伊無夠冷靜去處理，有人講伊足悲傷，在我來看伊那有啥物悲傷，顛倒感覺伊有無自覺的「濫情」，伊想欲表達悲傷，毋閣伊無法度說服讀者讀出伊的悲傷抑是無仝歷史予人的巨大悲傷。若按呢講，〈金色島嶼之歌〉嘛予我一種歷史的悲傷，經過成百年我這馬閣來看〈金色島嶼之歌〉的時陣，會引起我歷史的悲傷。但是我看著〈李亂 e 冊單〉，伊傷過頭貪心，像講伊引一個日本天皇的玉音放送，干單按呢引一段放送，但是無法度串聯變做真有組織的物件。

李委員：這馬若決落，若是〈金色島嶼之歌〉，毋知陳教授敢會使接受？

陳委員：我會當接受。

李委員：按呢咱票數就是〈李亂 e 冊單〉1 票，〈金色島嶼之歌〉2 票，結論就是〈金色島嶼之歌〉當選。

【三位委員一致通過】

根據〈台灣文學獎評審委員會設置要點〉第六項四款：「依進入複審之參賽作品進行決審工作，並經三分之二以上委員同意票數通過，始產生得獎名單」。經過 3 位評審委員討論、投票，有三分之二的委員同意票數通過〈金色島嶼之歌〉當選 2008 台灣文學獎本土母語創作類台語小說金典獎。